

| | | |
|----------------------------|---|--|
| Житомирська політехніка | МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015 | Ф-31.06- 05.01/014.021.1/Б/ВК4- 2023 |
| | Екземпляр № 1 | Арк 13 / 1 |

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою факультету
педагогічних технологій та освіти

впродовж життя
31 серпня 2023 р.,

протокол № 11

Голова Вченої ради

Оксана ЧЕРНИШ



РОБОЧА ПРОГРАМА

вибіркової навчальної дисципліни фахової підготовки
«Основи перекладознавства»

для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «бакалавр»
спеціальності 014 «Середня освіта»
спеціалізація 014.021 «Англійська мова і література»
освітньо-професійна програма «Англійська мова і література»
факультет педагогічних технологій та освіти впродовж життя
кафедра педагогічних технологій та мовної підготовки

Схвалено на засіданні
кафедри педагогічних технологій та
мовної підготовки

28 серпня 2023 р.,
протокол № 11

в.о. завідувача кафедри
Ірина Гайдай Ірина ГАЙДАЙ

Розробник: к.філол.н., доц., доцент кафедри теоретичної та прикладної
лінгвістики ЧЕРНИШ Оксана, асистент кафедри педагогічних технологій та
мовної підготовки КОВАЛЕНКО Ірина

Житомир
2023-2024 н.р.

| | | |
|-------------------------|---|--|
| Житомирська політехніка | МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015 | Ф-31.06- 05.01/014.021.1/Б/ВК4- 2023 |
| | Екземпляр № 1 | Арк 13 / 2 |

1. Опис навчальної дисципліни

| Найменування показників | Галузь знань, спеціальність, освітній ступінь | Характеристика навчальної дисципліни | |
|---|---|--------------------------------------|-----------------------|
| | | денна форма навчання | заочна форма навчання |
| Кількість кредитів – 5 | Галузь знань 01 «Освіта/Педагогіка» | нормативна | |
| Модулів – 2 | 014 «Середня освіта» Спеціалізація 014.021 «Англійська мова і література» | Рік підготовки: | |
| Змістових модулів – 4 | | 2 | - |
| Загальна кількість годин – 150 | | Семестр | |
| | | 4 | - |
| Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4 год самостійної роботи – 5 год | | Лекції | |
| | 32 год. | - | |
| | Практичні | | |
| | 32 год. | - | |
| | Лабораторні | | |
| | - | - | |
| | Самостійна робота | | |
| 86 год. | - | | |
| Вид контролю: залік | | | |

Частка аудиторних занять і частка самостійної та індивідуальної роботи у загальному обсязі годин з навчальної дисципліни становить:

для денної форми навчання – 53 % аудиторних занять, 47 % самостійної та індивідуальної роботи.

| | | |
|-------------------------|---|--|
| Житомирська політехніка | МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015 | Ф-31.06- 05.01/014.021.1/Б/ВК4- 2023 |
| | Екземпляр № 1 | Арк 13 / 3 |

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни є комплексне формування мовної компетентності студентів на основі засвоєння теоретичних знань та практичних навичок, необхідних для вільного володіння німецькою мовою в академічному, професійному та соціокультурному контекстах. Дисципліна спрямована на розвиток здатності до критичного осмислення міжкультурних аспектів комунікації та застосування мови як інструменту для ефективної взаємодії в глобалізованому середовищі.

Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- Ознайомлення з основними поняттями та категоріями перекладознавства – визначення сутності перекладу, його видів, принципів та функцій.
 - Формування навичок аналізу тексту з позицій перекладознавства – виявлення мовних, стилістичних, прагматичних та культурних особливостей оригіналу.
 - Засвоєння основних методів і стратегій перекладу – адаптаційні техніки, трансформації, еквівалентність і динамічний еквівалент.
 - Дослідження проблем міжмовної комунікації – аналіз еквівалентності, труднощів перекладу, втрати та компенсації значень.
 - Вивчення культурних аспектів перекладу – роль культурної компетенції перекладача, вплив культурного контексту на переклад.
 - Ознайомлення з етичними аспектами перекладацької діяльності – відповідальність перекладача, об’єктивність, авторське право.
 - Розвиток практичних навичок перекладу – виконання письмового, усного, художнього, технічного та спеціалізованого перекладу.
 - Оволодіння основами машинного перекладу та використання CAT-інструментів – ознайомлення з сучасними технологіями в галузі перекладу.
 - Аналіз перекладних текстів – порівняння різних перекладних стратегій і підходів на основі автентичних текстів.
 - Формування професійних компетенцій перекладача – розвиток критичного мислення, аналітичних здібностей та мовної компетенції.
- Ці завдання спрямовані на формування у здобувачів освіти фундаментальних знань і навичок, необхідних для професійної перекладацької діяльності.

| | | |
|-------------------------|---|--|
| Житомирська політехніка | МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015 | Ф-31.06- 05.01/014.021.1/Б/ВК4- 2023 |
| | Екземпляр № 1 | Арк 13 / 4 |

3. Програма навчальної дисципліни

МОДУЛЬ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Змістовий модуль 1: Основи теорії перекладу

1. Предмет і завдання перекладознавства

- Визначення перекладу як процесу та результату міжмовної комунікації.
- Основні підходи до перекладознавства: лінгвістичний, літературознавчий, когнітивний, комунікативний.
- Зв'язок перекладознавства з іншими науками (лінгвістикою, культурологією, психологією, філософією).
- Основні завдання сучасного перекладознавства.

2. Типи перекладу та їх характеристика

- Класифікація перекладу: усний (синхронний, послідовний), письмовий (художній, технічний, юридичний, економічний, медичний).
- Параметри оцінки якості перекладу в різних типах текстів.
- Специфіка роботи перекладача в різних сферах діяльності.

3. Еквівалентність і адекватність у перекладі

- Поняття еквівалентності та її рівні (лексичний, граматичний, стилістичний, прагматичний).
- Теорія рівнів еквівалентності Ю. Найди та В. Комісарова.
- Поняття адекватності перекладу та його залежність від комунікативної ситуації.

4. Міжмовні та міжкультурні аспекти перекладу

- Взаємозв'язок мови та культури у перекладі.
- Локалізація текстів (маркетингова, ігрова, технічна локалізація).
- Національно-культурні реалії та методи їх передачі в перекладі.
- Особливості перекладу фразеологізмів, алюзій, соціокультурних конотацій.

Змістовий модуль 2: Основи лінгвістичного аналізу перекладу

5. Лексичні труднощі перекладу

- Поняття безеквівалентної лексики та методи її передачі.
- Вживання калькування, транскрипції, транслітерації.
- Передача термінології у спеціалізованих текстах.
- Омонімія, багатозначність слів та їх вплив на переклад.

6. Граматичні особливості перекладу

- Різниця в граматичних структурах між мовами та їх відтворення у перекладі.
- Граматичні трансформації: перестановка, заміна, додавання, опущення.

| | | |
|-------------------------|---|--|
| Житомирська політехніка | МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015 | Ф-31.06- 05.01/014.021.1/Б/ВК4- 2023 |
| | Екземпляр № 1 | Арк 13 / 5 |

- Синтаксичні особливості перекладу складнопідрядних і складносурядних речень.

- Передача пасивних конструкцій та безособових форм.

7. Стилiстичнi аспекти перекладу

- Основні стилістичні особливості текстів різних жанрів.
- Способи передачі стилістичних фігур (метафори, епітети, гіперболи, порівняння).

- Відтворення ритму, інтонації, експресивності тексту оригіналу.

- Вибір лексико-стилістичних відповідників у перекладі.

8. Прагматика перекладу

- Поняття прагматики та її роль у перекладі.

- Прагматична адаптація тексту відповідно до цільової аудиторії.

- Комуникативний намір автора та його відтворення у перекладі.

- Вплив контексту на сприйняття перекладеного тексту.

МОДУЛЬ 2. ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ

Змістовий модуль 3: Методи і технології перекладу

9. Перекладацькі трансформації

- Основні види трансформацій: лексичні, граматичні, стилістичні.
- Семантичні зрушення та їх роль у перекладацькому процесі.
- Метод компенсації у перекладі.
- Використання трансформацій у художньому та спеціалізованому перекладі.

10. Особливості перекладу художніх текстів

- Проблеми адекватності художнього перекладу.
- Відтворення образності, авторського стилю та художніх засобів.
- Труднощі перекладу поетичних творів.
- Специфіка адаптації діалогів у літературних творах.

11. Переклад науково-технічних та офіційно-ділових текстів

- Особливості термінології та стандартизація термінів.
- Специфіка перекладу інструкцій, патентної документації, офіційних листів.

- Використання стандартизованих мовних конструкцій.

- Вимоги до чіткості, точності та формальності викладу.

12. Автоматизовані системи перекладу (САТ-інструменти)

- Види автоматизованих систем перекладу та їх можливості.

- Використання пам'яті перекладів та глосаріїв.

- Переваги та недоліки машинного перекладу.

- Особливості постредагування машинного перекладу.

| | | |
|-------------------------|---|--|
| Житомирська політехніка | МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015 | Ф-31.06- 05.01/014.021.1/Б/ВК4- 2023 |
| | Екземпляр № 1 | Арк 13 / 6 |

Змістовий модуль 4: Практика перекладу в різних сферах

13. Переклад аудіовізуальних матеріалів

– Специфіка аудіовізуального перекладу: субтитрування, дубляж, озвучення.

- Локалізація кіно- та відеоконтенту.
- Проблеми адаптації гумору, культурних особливостей.
- Технічні аспекти субтитрування (обмеження часу, швидкості читання).

14. Літературна та художня адаптація

– Відмінність між перекладом і адаптацією тексту.
– Спрощення стилю для сприйняття аудиторією (юнацька та дитяча література).

- Особливості адаптації текстів для кіносценаріїв, коміксів, відеоігор.

15. Етика та професійні стандарти перекладача

- Відповідальність перекладача перед автором і цільовою аудиторією.
- Конфіденційність та авторське право.
- Дотримання нейтральності у перекладі чутливих матеріалів.
- Кодекси етики професійних перекладачів.

16. Редагування та оцінка якості перекладу

- Основні етапи редагування перекладу.
- Критерії оцінки якості перекладного тексту.
- Методи усунення помилок і покращення стилю.
- Автоматизовані засоби перевірки тексту.

| | | |
|-------------------------|---|--|
| Житомирська політехніка | МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015 | Ф-31.06- 05.01/014.021.1/Б/ВК4- 2023 |
| | Екземпляр № 1 | Арк 13 / 7 |

4. Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

| Змістові модулі і теми | Кількість годин | | | |
|--|-----------------|-----------|-----------|-------------------|
| | денна форма | | | |
| | Усього | лекції | практичні | самостійна робота |
| МОДУЛЬ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА | | | | |
| Змістовий модуль 1: Основи теорії перекладу | | | | |
| 1. Предмет і завдання перекладознавства. Історія розвитку науки про переклад. Основні підходи до визначення перекладу. | 4 | 2 | 2 | 5 |
| 2. Типи перекладу та їх характеристика. Усний, письмовий, художній, науково-технічний, спеціалізований переклад. | 4 | 2 | 2 | 5 |
| 3. Еквівалентність і адекватність у перекладі. Теорія рівнів еквівалентності Ю. Найди, В. Комісарова. | 4 | 2 | 2 | 5 |
| 4. Міжмовні та міжкультурні аспекти перекладу. Культурна адаптація, локалізація, національно-культурні реалії. | 4 | 2 | 2 | 5 |
| Разом за змістовий модуль 1 | 36 | 8 | 8 | 20 |
| Змістовий модуль 2: Основи лінгвістичного аналізу перекладу | | | | |
| 5. Лексичні труднощі перекладу. Еквіваленти, трансформації, проблеми термінології. | 4 | 2 | 2 | 5 |
| 6. Граматичні особливості перекладу. Передача синтаксичних конструкцій, граматичні трансформації. | 4 | 2 | 2 | 5 |
| 7. Стилiстичні аспекти перекладу. Відтворення стилістичних особливостей оригіналу, модальність. | 4 | 2 | 2 | 5 |
| 8. Прагматика перекладу. Іntenція автора, прагматичні аспекти комунікації в перекладі. | 4 | 2 | 2 | 5 |
| Разом за змістовий модуль 2 | 36 | 8 | 8 | 20 |
| ВСЬОГО ЗА МОДУЛЬ 1 | 72 | 16 | 16 | 40 |
| МОДУЛЬ 2. ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ | | | | |
| Змістовий модуль 3: Методи і технології перекладу | | | | |
| 9. Перекладацькі трансформації. Лексико-граматичні та стилістичні перетворення. | 4 | 2 | 2 | 5 |
| 10. Особливості перекладу художніх текстів. Поетичний, прозовий переклад, проблема адекватності. | 4 | 2 | 2 | 5 |
| 11. Переклад науково-технічних та офіційно-ділових | 4 | 2 | 2 | 5 |

| | | |
|-------------------------|---|--|
| Житомирська політехніка | МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015 | Ф-31.06- 05.01/014.021.1/Б/ВК4- 2023 |
| | Екземпляр № 1 | Арк 13 / 8 |

| Змістові модулі і теми | Кількість годин | | | |
|--|-----------------|-----------|-----------|-------------------|
| | денна форма | | | |
| | Усього | лекції | практичні | самостійна робота |
| текстів. Специфіка термінології, стандартизація, скорочення. | | | | |
| 12. Автоматизовані системи перекладу (CAT-інструменти). Використання програмних засобів для підвищення якості перекладу. | 4 | 2 | 2 | 5 |
| Разом за змістовий модуль 3 | 36 | 8 | 8 | 20 |
| Змістовий модуль 4: Практика перекладу в різних сферах | | | | |
| 13. Переклад аудіовізуальних матеріалів. Субтитрування, дубляж, озвучення, адаптація сценаріїв. | 4 | 2 | 2 | 6 |
| 14. Літературна та художня адаптація. Особливості адаптації текстів для різних цільових аудиторій. | 4 | 2 | 2 | 6 |
| 15. Етика та професійні стандарти перекладача. Відповідальність перекладача, авторське право, конфіденційність. | 4 | 2 | 2 | 7 |
| 16. Редагування та оцінка якості перекладу. Критерії якості перекладу, коректура, рецензування. | 4 | 2 | 2 | 7 |
| Разом за змістовий модуль 4 | 42 | 8 | 8 | 26 |
| ВСЬОГО ЗА МОДУЛЬ 2 | 78 | 16 | 16 | 46 |
| ВСЬОГО | 150 | 32 | 32 | 86 |

| | | |
|-------------------------|---|--|
| Житомирська політехніка | МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015 | Ф-31.06- 05.01/014.021.1/Б/ВК4- 2023 |
| | Екземпляр № 1 | Арк 13 / 9 |

5. Теми практичних занять (денна форма)

| № п/п | Змістові модулі і теми | Кількість годин |
|-----------------|--|-----------------|
| Модуль 1 | | |
| 1. | Предмет і завдання перекладознавства. Історія розвитку науки про переклад. Основні підходи до визначення перекладу. | 2 |
| 2. | Типи перекладу та їх характеристика. Усний, письмовий, художній, науково-технічний, спеціалізований переклад. | 2 |
| 3. | Еквівалентність і адекватність у перекладі. Теорія рівнів еквівалентності Ю. Найди, В. Комісарова. | 2 |
| 4. | Міжмовні та міжкультурні аспекти перекладу. Культурна адаптація, локалізація, національно-культурні реалії. | 2 |
| 5. | Лексичні труднощі перекладу. Еквіваленти, трансформації, проблеми термінології. | 2 |
| 6. | Граматичні особливості перекладу. Передача синтаксичних конструкцій, граматичні трансформації. | 2 |
| 7. | Стилістичні аспекти перекладу. Відтворення стилістичних особливостей оригіналу, модальність. | 2 |
| 8. | Прагматика перекладу. Іntenція автора, прагматичні аспекти комунікації в перекладі. | 2 |
| Модуль 2 | | |
| 9. | Перекладацькі трансформації. Лексико-граматичні та стилістичні перетворення. | 2 |
| 10. | Особливості перекладу художніх текстів. Поетичний, прозовий переклад, проблема адекватності. | 2 |
| 11. | Переклад науково-технічних та офіційно-ділових текстів. Специфіка термінології, стандартизація, скорочення. | 2 |
| 12. | Автоматизовані системи перекладу (CAT-інструменти). Використання програмних засобів для підвищення якості перекладу. | 2 |
| 13. | Переклад аудіовізуальних матеріалів. Субтитрування, дубляж, озвучення, адаптація сценаріїв. | 2 |
| 14. | Літературна та художня адаптація. Особливості адаптації текстів для різних цільових аудиторій. | 2 |
| 15. | Етика та професійні стандарти перекладача. Відповідальність перекладача, авторське право, конфіденційність. | 2 |
| 16. | Редагування та оцінка якості перекладу. Критерії якості перекладу, коректура, рецензування. | 2 |
| Всього | | 32 |

| | | |
|-------------------------|---|--|
| Житомирська політехніка | МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015 | Ф-31.06- 05.01/014.021.1/Б/ВК4- 2023 |
| | Екземпляр № 1 | Арк 13 / 10 |

6. Завдання для самостійної роботи (денна форма)

| № п/п | Змістові модулі і теми | Кількість годин |
|-----------------|--|-----------------|
| Модуль 1 | | |
| 1. | Предмет і завдання перекладознавства. Історія розвитку науки про переклад. Основні підходи до визначення перекладу. | 5 |
| 2. | Типи перекладу та їх характеристика. Усний, письмовий, художній, науково-технічний, спеціалізований переклад. | 5 |
| 3. | Еквівалентність і адекватність у перекладі. Теорія рівнів еквівалентності Ю. Найди, В. Комісарова. | 5 |
| 4. | Міжмовні та міжкультурні аспекти перекладу. Культурна адаптація, локалізація, національно-культурні реалії. | 5 |
| 5. | Лексичні труднощі перекладу. Еквіваленти, трансформації, проблеми термінології. | 5 |
| 6. | Граматичні особливості перекладу. Передача синтаксичних конструкцій, граматичні трансформації. | 5 |
| 7. | Стилістичні аспекти перекладу. Відтворення стилістичних особливостей оригіналу, модальність. | 5 |
| 8. | Прагматика перекладу. Іntenція автора, прагматичні аспекти комунікації в перекладі. | 5 |
| Модуль 2 | | |
| 9. | Перекладацькі трансформації. Лексико-граматичні та стилістичні перетворення. | 5 |
| 10. | Особливості перекладу художніх текстів. Поетичний, прозовий переклад, проблема адекватності. | 5 |
| 11. | Переклад науково-технічних та офіційно-ділових текстів. Специфіка термінології, стандартизація, скорочення. | 5 |
| 12. | Автоматизовані системи перекладу (CAT-інструменти). Використання програмних засобів для підвищення якості перекладу. | 5 |
| 13. | Переклад аудіовізуальних матеріалів. Субтитрування, дубляж, озвучення, адаптація сценаріїв. | 6 |
| 14. | Літературна та художня адаптація. Особливості адаптації текстів для різних цільових аудиторій. | 6 |
| 15. | Етика та професійні стандарти перекладача. Відповідальність перекладача, авторське право, конфіденційність. | 7 |
| 16. | Редагування та оцінка якості перекладу. Критерії якості перекладу, коректура, рецензування. | 7 |
| Всього | | 86 |

| | | |
|-------------------------|---|--|
| Житомирська політехніка | МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015 | Ф-31.06- 05.01/014.021.1/Б/ВК4- 2023 |
| | Екземпляр № 1 | Арк 13 / 11 |

7. Методи навчання

Лекція, практичні заняття, самостійна робота з літературою, аналіз першоджерел, виконання творчих завдань, індивідуально-контрольна бесіда.

8. Методи контролю

Поточний контроль, усне опитування, перевірка рівня засвоєння тем, винесених на самостійне опрацювання, модульна контрольна робота, залік.

Об'єктом оцінювання знань студентів є програмний матеріал дисципліни різного характеру і рівня складності, засвоєння якого відповідно перевіряється під час поточного контролю і на заліку. Оцінювання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Поточний контроль. У процесі поточного контролю здійснюється перевірка запам'ятовування та розуміння програмного матеріалу, набуття вміння висловлювати власну думку, опрацювання, публічного та письмового викладу (презентації) певних питань освітньої компоненти.

При перевірці рівня засвоєння тем, винесених на самостійне опрацювання оцінці підлягають: самостійне опрацювання окремих питань теми, написання рефератів.

При виконанні **модульних (контрольних) завдань** оцінці підлягають: тести, виконання письмових завдань під час проведення контрольних робіт, виконання індивідуальних завдань, інші завдання.

Система підсумкового контролю. Формою підсумкового контролю є залік. Студент має право не складати залік і отримати оцінку за результатами ПМК, якщо він виконав усі види навчальної роботи без порушення встановлених термінів та отримав позитивну (за національною шкалою) підсумкову оцінку і позитивно (більш ніж на 60 балів) вирішив тестові завдання.

Якщо студент отримав незадовільну оцінку або не згоден з оцінкою за результатами ПМК, він повинен скласти залік.

9. Розподіл балів

| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | | | | | | | | Сума | |
|---|----|----|----|----|----|----|----|--------------------|-----|-----|-----|------|-----|
| Змістовий модуль 1 | | | | | | | | Змістовий модуль 2 | | | | | |
| T1 | T2 | T3 | T4 | T5 | T6 | T7 | T8 | T9 | T10 | T11 | T12 | T13 | |
| 5 | 5 | 10 | 5 | 10 | 5 | 5 | 10 | 10 | 5 | 10 | 10 | 10 | 100 |

| | | |
|-------------------------|---|--|
| Житомирська політехніка | МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015 | Ф-31.06- 05.01/014.021.1/Б/ВК4- 2023 |
| | Екземпляр № 1 | Арк 13 / 12 |

Шкала оцінювання

| За шкалою | Залік | Бали |
|-----------|---------------|--------|
| A | Зараховано | 90-100 |
| B | Зараховано | 82-89 |
| C | | 74-81 |
| D | Зараховано | 64-73 |
| E | | 60-63 |
| FX | Не зараховано | 35-59 |
| F | Не зараховано | 0-34 |

10. Рекомендована література

Основна література

1. Томнюк, Л. (2021). *Вступ до перекладознавства: навчально-методичний посібник*. Київ: Видавництво "Освіта".
2. Мацегора, І. Л. (2023). *Вступ до перекладознавства*. Львів: Видавництво "Світ".
3. Роман, В. В. (2023). *Вступ до перекладознавства*. Харків: Видавництво "Ранок".
4. Сливка, М. І. (2023). *Вступ до перекладознавства: навчально-методичний посібник для студентів вищих навчальних закладів*. Одеса: Видавництво "Фенікс".

Допоміжна література

1. Бойко, Я. В. (2021). *Моделі перекладу в теорії перекладознавства*. Вінниця: Видавництво "Нова Книга".
2. Томчаковська, Ю. О., Єрмоменко, С. В., & Томчаковський, О. Г. (2023). *Основи перекладознавства: конспект лекцій*. Дніпро: Видавництво "Ліра".
3. Удовіченко, Г. М., & Дмитрук, Л. А. (2021). *Курс лекцій для вивчення дисципліни «Вступ до перекладознавства та основи редагування перекладів»*. Житомир: Видавництво "Полісся".
4. Костенко, Г. М. (2023). *Тексти (конспект) лекцій з дисципліни «Вступ до перекладознавства» для студентів усіх форм навчання спеціальності 035.04 «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно))»*. Тернопіль: Видавництво "Астон".
5. Варданян, М. В. (2022). *Актуальні проблеми світового перекладознавства*. Чернівці: Видавництво "Букрек".
6. Дорофєєва, М. (2024). *Варіантність термінів перекладознавства: проблеми терміновживання й аналізу перекладацьких рішень (експериментально-методологічне дослідження)*. Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов, (100), 83–95.
7. Колісник, В. (2023). *Теорія перекладу: традиційні трактування та сучасні виклики*. Вісник студентського наукового товариства «ВАТРА» Вінницького

| | | |
|-------------------------|---|--|
| Житомирська політехніка | МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015 | Ф-31.06- 05.01/014.021.1/Б/ВК4- 2023 |
| | Екземпляр № 1 | Арк 13 / 13 |

торговельно-економічного інституту ДТЕУ, 100.

8. Сливоцька, Ю. Ю., & Гасюк, Н. В. (2023). Провідні лінгвістичні концепції як основа сучасних перекладацьких традицій. Філологічний дискурс, 78.

9. Дем'янчук, Ю. І. (2023). Корпусно-прикладне перекладознавство: основні напрями досліджень. Нова філологія, (90), 32–39.

Інформаційні ресурси

1. European Society for Translation Studies (EST). (n.d.). *Home*. Retrieved from <https://est-translationstudies.org/>

2. Translation Journal. (n.d.). *Translation Journal - Online Journal for Translators*. Retrieved from <https://translationjournal.net/>

3. Proz.com. (n.d.). *Freelance translators & Translation companies*. Retrieved from <https://www.proz.com/>

4. American Translators Association (ATA). (n.d.). *ATA - The Voice of Interpreters and Translators*. Retrieved from <https://www.atanet.org/>

5. OpenAI. (n.d.). *Machine Translation and AI Advancements*. Retrieved from <https://openai.com/blog>